

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samson powiedział do nich: Niech wam zadam zagadkę. Jeśli mi ją trafnie rozwiążecie i odgadnięcie w ciągu siedmiu dni uczty, to dam wam trzydzieści lnianych szat i trzydzieści szat świątecznych.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Samson zaproponował im: Zadam wam zagadkę. Jeśli w ciągu siedmiu dni uczty odgadnięcie, o co chodzi, dam wam trzydzieści lnianych i trzydzieści świątecznych szat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samson powiedział do nich: Zadam wam zagadkę. Jeśli ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni wesela i wyjaśnicie mi ją, dam wam trzydzieści prześcieradeł i trzydzieści szat zamiennych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do których rzekł Samson: Zadam wam zagadkę, a jeżeli ją zgadnięcie przez siedem dni wesela i wyłożycie mi ją, tedy wam dam trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym rzekł Samson: Zadam wam gadkę, którą jeśli mi zgadnięcie przez siedm dni wesela, dam wam trzydzieści prześcieradł i trzydzieści sukien,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samson zwrócił się do nich w słowach: Pozwólcie, że wam przedłożę zagadkę. Jeżeli ją rozwiążecie w przeciągu siedmiu dni wesela, dam wam trzydzieści tunik lnianych oraz trzydzieści szat ozdobnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Samson rzekł do nich: Zadam wam zagadkę; jeżeli mi ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni uczty weselnej i odgadnięcie, dam wam trzydzieści szat lnianych i trzydzieści szat świątecznych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Samson im powiedział: Pozwólcie, że zadam wam zagadkę. Jeżeli mi ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni uczty, dam wam trzydzieści lnianych szat i trzydzieści ubrań na zmianę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samson rzekł do nich: „Pozwólcie, że zadam wam zagadkę. Jeśli rozwiążecie ją w ciągu siedmiu dni uczty weselnej, dam wam trzydzieści lnianych ubrań i trzydzieści okryć zamiennych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do nich to rzekł Samson: - Chcę wam zadać zagadkę. Jeśli rozwiążecie mi ją poprawnie w ciągu siedmiu dni trwania uczty (jeśli ją odgadnięcie), dam wam trzydzieści szat wierzchnich i trzydzieści szat na zmianę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помер Елон завулонець і поховали його в Елімі, в землі Завулону.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A Szymson do nich powiedział: Zadam wam zagadkę.

¹⁾ szat świątecznych, בגדיים קלפּת (chalifot begadim), szat na zmianę, tj. szat, którymi podkreślano uroczysty charakter dnia lub wydarzenia.

	dynamiczny	Gdańska	Jeśli zdołacie ją odgadnąć i rozwiązać podczas siedmiu dni uczty, dam wam trzydzieści spodnich szat oraz trzydzieści szat odświętnych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samson rzekł do nich: "Pozwólcie, proszę, że zadam wam zagadkę. Jeśli w ciągu siedmiu dni tej uczty istotnie podacie mi jej wyjaśnienie i faktycznie ją rozwiążecie, to dam wam trzydzieści szat spodnich i trzydzieści kompletów odzieży.